

# E20 - Love. Kourin Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:41] Nako**

Sloppy... Sloppy... Sloppy...

**[01:43] Nako**

Sloppy... Sloppy... Sloppy...

**[01:45] Nako**

Sloppy... Sloppy... Sloppy...

**[01:47] Nako**

Omelet rice!

**[01:54] Nako**

I... can't breathe very well...

**[02:06] Ohana**

Huh?!

**[02:16] Minko**

Excuse me...

**[02:18] Minko**

I'd like to buy this.

**[02:19] ---**

Episode 20

Love. Kourin Festival

**[02:24] ---**

Rock it hard with an unique, mature look

**[02:32] Ohana**

Is Minchi around?

**[02:33] Tohru**

Oh, she left already.

**[02:36] Ohana**

Oh...

**[02:37] Ohana**

So she really...

**[02:39] Girl**

Um... who's going to do the shopping?

**[02:42] Girl2**

We've still got other  
preparations to make...

**[02:44] Minko**

I'll do everything myself.

**[02:46] Minko**

Bye.

**[02:47] Tohru**

Something happen?

**[02:51] Ohana**

N-No, nothing really...

**[02:56] Ohana**

Have we ever had omelet  
rice on the menu here?

**[03:01] Renji**

What? Omelet rice?

**[03:03] Renji**

Not as far as I know.

**[03:06] Ohana**

Do you know how to make it?

**[03:10] Renji**

Actually, I've never tried.

**[03:12] Renji**

Ever since I was a kid, my family has

**[03:14] ---**

always eaten traditional Japanese food.

**[03:16] Ohana**

Oh, so even you haven't...

**[03:20] Renji**

You wanna eat one that badly?

**[03:22] Ohana**

N-No, that's not...

**[03:24] Ohana**

I'm off now.

**[03:26] Renji**

What? Hey!

**[03:29] Renji**

What an oddball.

**[03:48] Woman**

*Thank you for traveling with us this morning.*

**[03:52] Woman**

*This train is bound for...*

**[03:53] Ohana**

So, about the omelet rice...

So, about the omelet rice...

**[03:56] Ohana**

What is it, Nakochi?

**[03:57] Nako**

You go first.

**[04:00] Ohana**

Nothing, really...

**[04:04] Ohana**

*Why omelet rice?*

*Why omelet rice?*

**[04:08] Ohana**

Hey...

Hey...

**[04:12] Girl**

We've finished cleaning this area.

**[04:14] Girl2**

Is there anything else  
that needs to be done?

**[04:15] Tomoe**

Oh, I'm fine.

**[04:17] Tomoe**

If you're free, could one of you  
clean the entrance please?

**[04:19] Girl**

I'll take care of that.

**[04:20] Tomoe**

Thanks.

**[04:22] Girl2**

I'll help you clean the room where  
the customers just finished their meal.

**[04:25] Tomoe**

Oh...

**[04:26] Tomoe**

Well, thank you.

**[04:43] Ohana**

Morning!

**[04:45] Minko**

Morning.

**[04:47] Ohana**

I figured you'd be here prepping by yourself.

**[04:50] Minko**

What do you want?

**[04:51] Ohana**

Well... I'd like to help you.

**[04:54] Minko**

Thanks, but no thanks.

**[04:56] Minko**

Besides, isn't the service team  
supposed to meet up in the afternoon?

**[05:00] Ohana**

I told you, I came in early, just to help you.

**[05:05] Minko**

I told you, I don't need your help.

**[05:08] Ohana**

You're so difficult, Minchi.

**[05:12] Minko**

Don't make me repeat myself!

**[05:23] Sui**

Have all of today's customers left?

**[05:25] Tomoe**

Yes, the group that just  
left was the last of them.

**[05:28] Sui**

How are the two helpers?

**[05:30] Jiro**

They're both wonderful!

**[05:32] Jiro**

Especially their long, slender legs...

**[05:34] Jiro**

Incredible!

**[05:37] Sui**

They're not geisha.

**[05:39] Tomoe**

They're very experienced.

**[05:41] ---**

They're a great help.

**[05:43] Sui**

Although they're on emergency duty,  
it's still a part of their job.

**[05:46] Tomoe**

Oh, but the Kobayashis,  
who frequently stay with us,

**[05:49] ---**

were sad that Ohana and  
Nako weren't on duty today.

**[05:52] Sui**

Ah, so there are  
customers who say such things.

**[05:56] Tomoe**

Well, Ohana's almost worked  
here for 6 months.

**[06:00] Sui**

It feels like she just  
arrived yesterday.

**[06:06] Nako**

How is it? Is this good?

**[06:12] Girl**

The left side's a little too high.

**[06:14] Nako**

Got it.

**[06:15] Girl**

Yup, right about there.

**[06:16] Nako**

Okay.

**[06:17] Yuki**

Hey... maybe I should  
apologize to Tsurugi.

**[06:22] Girl**

You didn't do anything wrong, Yuki!

**[06:24] Girl2**

Yeah! Tsurugi's the one who  
should be feeling bad.

**[06:28] Yuki**

Yeah, but...

**[06:30] Girl**

Don't worry! Tsurugi will  
apologize for sure.

**[06:33] Girl2**

Yeah. You wanna make  
omelet rice, right?

**[06:36] Yuki**

Yeah.

**[06:37] Girl**

Something bothering you?

**[06:41] Nako**

No...

**[06:42] Girl**

I've had the feeling that  
something's been bothering you

**[06:45] ---**

since this morning, Oshimizu.

**[06:46] Nako**

Sorry...

**[06:48] Nako**

It's just that someone, who  
works at the same inn as me,

**[06:50] ---**

is having some problems with her class.

**[06:52] Girl**

Go and help her out.

**[06:54] Nako**

But I'm part of this class's committee.

**[06:58] Girl**

That's why you've been  
helping me, right?

**[07:01] Girl**

I can finish the rest by myself.

**[07:03] Nako**

But...

**[07:05] Girl**

She's your friend, right?

**[07:08] Girl**

Go, be there for her.

**[07:10] Nako**

Okay.

**[07:11] Nako**

Thanks.

**[07:19] Yuina**

Oshimizu!

**[07:22] Nako**

Oh, Yuina.

**[07:24] Yuina**

Your classroom's in the other direction, right?

**[07:26] Yuina**

Don't tell me. You're worried about Princess Minko, right?

**[07:30] Nako**

I was wondering if there was anything I could do to help.

**[07:35] Yuina**

Kissuiso's really amazing!

**[07:37] Yuina**

Great teamwork!

**[07:39] Nako**

It's nothing like that...

**[07:42] Yuina**

But I'd love for someone as cute as you to be a part

**[07:44] ---**

of the service team!

**[07:46] Yuina**

Oh, why don't we trade you for her?

**[07:49] Nako**

"Her"? Who are you...

**[07:52] Nako**

No, you can't!

**[07:54] Yuina**

Ah, a "her" was all you needed to understand, eh?

**[08:07] Ohana**

How many do we need to chop?

**[08:09] Minko**

I never asked for your help!

**[08:10] Ohana**

Stubborn mule!

**[08:11] Minko**

Balut!

**[08:13] Yuina**

Hey, Ohana?

**[08:15] Yuina**

Aren't you a part of our team?

**[08:19] Ohana**

I was worried about Minchi...

**[08:21] Minko**

You don't need to worry!

**[08:23] Yuina**

That's not what I meant.

**[08:25] Yuina**

Aren't other people supposed  
to be helping Princess Minko?

**[08:30] Girl**

Umm...

**[08:31] Girl**

I... well...

**[08:34] Yuina**

I said I'd do everything myself.

**[08:38] Ohana**

Minchi...

**[08:40] Nako**

Umm...

**[08:42] Nako**

Why don't we all have lunch now?

**[08:45] Yuina**

Oh yeah, it's about lunchtime now.

**[08:48] Girl**

Good idea!

**[08:49] Ohana**

You're right, I'm hungry.

**[08:51] Ohana**

What about you, Minchi?

**[08:52] Minko**

I'm not-

**[08:56] Minko**

I had forgotten that I'm hungry!  
It's all your fault!

**[08:58] Ohana**

What?!

**[08:59] Ohana**

Why is it my fault?!

**[09:01] Minko**

Because you're doing  
unnecessary things!

**[09:01] Nako**

Let's all have lunch together then.

**[09:03] Yuina**

The cafeteria's closed today, though.

**[09:03] Ohana**

Am not!

**[09:07] Nako**

Well, there are a lot  
of ingredients here,

**[09:07] Minko**

Are too!

**[09:08] Ohana**

Stop being so stubborn, Minchi!

**[09:10] ---**

and it looks like the  
rice is already cooked, so...

**[09:10] Minko**

I can do it myself!

**[09:12] Ohana**

You can't!

**[09:15] Ohana**

Is it okay, Minchi?

**[09:17] Minko**

Yeah.

**[09:18] Ohana**

Okay, maybe we should test  
out tomorrow's menu.

**[09:21] Ohana**

Or is there anything  
you lot want to eat?

**[09:22] Nako**

Umm...

**[09:23] Ohana**

Yes, Nakochi?

**[09:26] Nako**

I'd like to eat omelet rice.

**[09:28] Both**

What?

**[09:29] All**

What?

**[09:31] Ohana**

Omelet rice?

**[09:35] Nako**

Uhh...

**[09:37] Nako**

Huh?

**[09:44] ---**

Home Economics Room

**[09:56] Nako**

Are we allowed to just  
come and use this room?

**[09:59] Minko**

I was planning on using it  
this afternoon for prepping, anyway.

**[10:02] Minko**

I've already got permission.

**[10:03] Ohana**

Well-prepared!

**[10:04] Yuina**

I should have high expectations of a lunch

**[10:08] ---**

made by Princess Minko, right?

**[10:10] Ohana**

You're really going to  
make omelet rice?

**[10:14] Minko**

That's what Nako wants to eat, right?

**[10:17] Girl**

I assumed you didn't like  
omelet rice, Tsurugi.

**[10:21] Ohana**

I assumed you didn't  
know how to make it.

**[10:24] Minko**

What?

**[10:26] ---**

I said it was impossible to

**[10:27] ---**

make it with the equipment  
we have in the classroom.

**[10:41] Ohana**

You're really experienced at this.

**[10:42] Yuina**

It feels like I'm watching a cook.

**[10:45] Minko**

When I was a child,

**[10:47] ---**

I went to the city with my mother

**[10:48] ---**

once a month to shop,

**[10:51] Minko**

and I always had omelet rice on that day

**[10:54] Minko**

at a food place called "Grill Sakae" on the

**[10:56] ---**

6th floor of a department store.

**[10:58] Girl**

I know that place!

**[10:59] Nako**

Yeah, I think it's pretty famous.

**[11:01] Ohana**

Wow.

**[11:02] Yuina**

I think the Milano-style cutlet  
tastes better there, though.

**[11:08] Minko**

I always liked to sit at the counter since you could see them cooking.

**[11:14] Minko**

I kept watching the kitchen  
as my meal was being made.

**[11:19] Minko**

I watched it being made, and then ate it.

**[11:22] Minko**

Even after I finished eating,  
I continued to watch the kitchen.

**[11:28] Minko**

*The kitchen on the other  
side of the counter seemed*

**[11:32] Minko**

*like a magical world to me as a kid.*

**[11:43] Ohana**

I've seen this at a restaurant before!

**[11:45] Nako**

Yeah!

**[11:49] Minko**

Here.

**[11:50] Mika**

Thanks.

**[11:51] Minko**

I'll make you all some.

**[12:00] Mika**

Wow, this is so good!

**[12:02] Ohana**

Hey, Minchi?

**[12:04] Ohana**

Did you decide to pursue a  
career in cooking because

**[12:07] ---**

you liked the omelet rice at that shop?

**[12:10] Minko**

N-Not at all.

**[12:13] Ohana**

Then why did you decide to be a cook?

**[12:16] Minko**

Shut up.

**[12:16] Yuina**

Oh, you're right!

**[12:18] Yuina**

You can't make this using the hot plate in the classroom.

**[12:24] Ohana**

Oh, right. There's not enough heat.

**[12:34] All**

Time to dig in!

**[12:37] Ohana**

Hey, Minchi?

**[12:39] Ohana**

Is it okay if we make your portion of omelet rice?

**[12:43] Minko**

How come?

**[12:45] Ohana**

I know we can't make this type of

**[12:47] ---**

omelet rice in the classroom,

**[12:49] Ohana**

but I wanted to try a different type.

**[12:52] Yuina**

A different type?

**[12:54] Nako**

Like ketchup rice?

**[12:56] Ohana**

Yeah!

**[12:58] Nako**

All you have to do is mix the ketchup and rice like this.

**[13:02] Nako**

My little brother loves ketchup,

**[13:05] ---**

and my mom scolds him every time he makes something like this.

**[13:08] Ohana**

It definitely looks like chicken rice!

**[13:11] Nako**

It tastes pretty good too.

**[13:13] Minko**

Should we really be serving something like that to our customers?

**[13:17] Yuina**

We could possibly make chicken pilaf instead.

**[13:20] Minko**

Pilaf?

**[13:21] Yuina**

Yeah.

**[13:22] Yuina**

You can cook it using  
the rice cooker.

**[13:24] Yuina**

It'll even keep it warm.

**[13:26] Ohana**

That's it!

**[13:27] Ohana**

I heard that there's a maid café  
in Tokyo that does that.

**[13:32] Nako**

Tokyo...

**[13:33] Ohana**

Okay.

**[13:34] Yuina**

Now we just need some eggs.

**[13:35] Ohana**

Oh, I can do that.

**[13:42] Nako**

The chicken pilaf's ready.

**[13:50] Yuina**

Wow, you're good at this too.

**[13:53] Ohana**

My mother would sometimes come home late

**[13:55] ---**

at night and demand omelet rice.

**[14:00] Ohana**

Okay, done!

**[14:02] All**

Wow!

**[14:04] Ohana**

There! Our style of omelet rice.

**[14:06] Ohana**

How is it?

**[14:10] Mika**

Here's some ketchup.

**[14:16] Minko**

Did you have to write that?

**[14:20] Mika**

Yup!

**[14:21] Ohana**

Okay, eat up!

**[14:29] Ohana**

Well, how is it?

**[14:33] Minko**

It's good.

**[14:34] Ohana**

This is also omelet rice, right?

**[14:38] Ohana**

Okay, let's add it to  
tomorrow's menu!

**[14:42] Ohana**

What do you say, leader  
of the cooking team?

**[14:44] Ohana**

We'll lend you a hand  
if anything arises.

**[14:47] Minko**

I'll think about it.

**[14:48] Ohana**

Thanks!

**[14:50] Nako**

Great!

**[14:59] Minko**

I think this is going to  
be a lot different...

**[15:02] Nako**

Is it harder than you initially thought?

**[15:04] Minko**

I'll try it again.

**[15:05] Yuina**

Here, Ohana!

**[15:07] Ohana**

I ate the last one, so I'm still pretty full...

**[15:10] Minko**

You said you'd lend me a hand!

**[15:12] Ohana**

Fine...

**[15:15] Minko**

There.

**[15:18] Minko**

I think I can do this now.

**[15:20] Minko**

Once more.

**[15:20] Nako**

That's awesome, Minchi!

**[15:21] Yuina**

I knew you could do it!

**[15:24] Yuina**

Here.

**[15:25] Ohana**

I need to eat this one as well?!

**[15:27] Minko**

I appreciate it.

**[15:30] Ohana**

I'll do my best...

**[15:31] Mika**

Oh, I want to try too!

**[15:33] Ohana**

What?!

**[15:38] Tomoe**

I hear Minko uses a portion  
of her pay every month

**[15:41] Tomoe**

to buy ingredients she usually doesn't have access to

**[15:43] ---**

in order to practice.

**[15:45] Tomoe**

At her age, I'm sure she has  
other things she'd like to buy.

**[15:49] Sui**

She's really something else.

**[15:51] Sui**

She'd already decided that she  
wanted to be a chef in middle school,

**[15:55] Sui**

and came to our inn as  
soon as she graduated.

**[15:59] Enishi**

It's crazy to think that

**[16:00] ---**

she's already set herself a goal  
at such a young age.

**[16:03] Sui**

But you know, not everyone is like her.

**[16:08] Sui**

There are those who can decide  
on their path right away,

**[16:13] Sui**

and there are also those who can

**[16:15] ---**

only see their path  
after climbing high.

**[16:19] Sui**

You can take a detour or  
accidentally take the wrong path.

**[16:26] Sui**

Those girls are allowed to do that.

**[16:31] Yuina**

I think we're just about done.

**[16:33] Minko**

So are we.

**[16:35] Ohana**

Now all that's left is to wait for tomorrow!

**[16:43] Girl**

It's going to be packed with customers tomorrow!

**[16:45] Girl2**

I can't wait!

**[17:01] Girl**

Hey, you're back.

**[17:05] Nako**

What are you doing, Mizuno?

**[17:08] Girl**

There's an area that needs  
a painting placed in it.

**[17:10] ---**

I miscalculated.

**[17:12] Girl**

I need to hurry.

**[17:14] Nako**

What are you drawing?

**[17:18] Girl**

Oshimizu.

**[17:19] Nako**

What? Me?

**[17:22] Girl**

I've been with you for so long that

**[17:25] ---**

I don't need you to be here to draw you.

**[17:29] Nako**

Mind if I take a look?

**[17:30] Girl**

Go ahead.

**[17:35] Yuina**

Oshimizu!

**[17:40] Nako**

I made it in time...

**[17:41] Minko**

Is your class ready too?

**[17:43] Nako**

Yeah, somehow.

**[17:45] Ohana**

You look happy, Nakochi.

**[17:47] Nako**

I do?

**[17:49] Yuina**

Oh? Did something nice happen?

**[17:52] Nako**

Nope, nothing.

**[17:54] Yuina**

Are you sure?

**[17:58] ---**

Kourin Festival

**[18:27] Girl**

Welcome to the Princess Cafe,

**[18:29] Girl**

where traditional maids  
are at your service!

**[18:33] ---**

Princess Cafe

**[18:34] Guy**

What's the menu like?

**[18:36] Girl**

Everything on it is delicious!

**[18:37] Girl**

How do I look?!

**[18:38] Guy**

Really cute!

**[18:48] Mika**

Thanks for waiting.

**[18:52] Guy**

Did you make this?

**[19:03] Yuina**

She really showed us.

**[19:06] Ohana**

I hate myself for suggesting to  
add that dish to the menu.

**[19:10] Tohru**

Is this the place?

**[19:11] Ohana**

Oh!

**[19:17] Ohana**

Welcome!

**[19:18] Tohru**

Yo, I'm here.

**[19:20] Ohana**

Thank you!

**[19:22] Ohana**

This is our menu.

**[19:24] Tohru**

Okay.

**[19:25] Tohru**

Wow, this menu is really Minko-like.

**[19:35] Tohru**

I'll have the omelet rice.

**[19:37] Ohana**

What?

What?

**[19:38] Tohru**

What? Did I say something wrong?

**[19:41] Ohana**

N-No, one order of "Our Style of Omelet Rice"!

**[19:45] Minko**

Okay! One order of "Our Style of Omelet Rice"!

**[19:59] Minko**

The omelet rice is done!

**[20:02] Ohana**

Okay!

**[20:05] Ohana**

M-Minchi?

**[20:08] Minko**

Don't say it...

**[20:10] Ohana**

Thanks for waiting!

**[20:12] Ohana**

Here is a special omelet rice filled with love from our chef.

**[20:18] Tohru**

What?

**[20:24] Tohru**

Oh, I see.

**[20:33] Yuina**

It's like I'm watching a teen drama.

**[20:54] Nako**

The campfire is about to be lit.

**[20:56] Nako**

Want to go down there, Mizuno?

**[21:01] Mizuno**

Up to you.

**[21:02] Ohana**

Sorry we're late!

**[21:04] Minko**

It's because you took forever to get dressed!

**[21:07] Ohana**

What?

**[21:08] Ohana**

Sorry we're late, Nakochi.

**[21:10] Nako**

Don't worry about it.

Thanks for coming.

**[21:14] Ohana**

Listen to this!

Tohru visited our cafe.

**[21:16] Ohana**

And Minchi...

**[21:18] Minko**

Shut up, you balut!

**[21:20] Yuina**

Hey, it's lit!

**[21:31] Ohana**

Hey, let's go!

**[21:33] Minko**

Yeah, let's.

**[21:34] Ohana**

Then, it's settled!

**[21:37] Nako**

Let's go together, okay?

**[21:39] Ohana**

Man, you were so amazing today, Minchi!

**[21:40] Girl**

Yeah...

**[21:43] Minko**

What do you mean?

**[21:44] Ohana**

Yeah, you really did your best today!

**[21:47] Minko**

What the heck do you mean?

**[21:49] Ohana**

Not only L-O-V-E, but...

**[21:52] Nako**

She gave it to me.

**[21:55] Nako**

Isn't it pretty?

**[21:59] Nako**

What are you guys talking about?

**[21:59] ---**

Friend

**[22:00] Ohana**

Well, Minchi drew this huge heart!

**[22:03] Minko**

Shut up!

**[22:05] Ohana**

Now, there's no need to be embarrassed.

**[22:07] Minko**

I'm not!

**[22:08] Yuina**

It's like I'm watching  
some teen drama.

**[23:40] All**

What?! Getting married?!

**[23:42] Minko**

S-So early?!

**[23:42] Tohru**

I like kids.

**[23:44] Ohana**

Tohru likes me?

**[23:45] Yuina**

It's kinda erotic!

**[23:47] Takako**

Love saves the world!

**[23:47] ---**

Episode 21

Rebirth of "Die"

**[23:49] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:37 UTC by whimsee